

## ČESKÁ VERZE – SOUDNÍ PŘEKLAD DO UKRAJINŠTINY

Vítám vás na vstupním školení bezpečnosti práce. Toto školení je určeno pro zaměstnance externích společností, které budou pracovat v areálu elektrárny. Účelem tohoto školení je seznámit vás se základními podmínkami, které budete muset v elektrárně dodržovat, aby případná rizika byla eliminována na co nejnižší mez. Nebudu proto hovořit o povinnostech, které vyplývají za Zákoníku práce nebo jiných obecně platných právních předpisů, protože předpokládám, že tyto povinnosti znáte z pravidelných školení, které provádějí vaše firmy a jejich dodržování proto považují za samozřejmé.

Naše společnost věnuje problematice bezpečnosti práce maximální pozornost. Je zpracován vlastní systém bezpečnosti práce, jehož cílem je vytvořit bezpečné prostředí pro všechny, kteří v elektrárně pracují, a tím dosáhnout nulového počtu pracovních úrazů jak našich zaměstnanců, tak i zaměstnanců dodavatelských firem a návštěv.

Tento bezpečnostní systém je zpracován v souladu s požadavky platných právních předpisů a aktuálně platných ISO norem pro oblast bezpečnosti práce. Tento systém stanoví, že bezpečnost práce je vždy prvořadá. I vy svou prací můžete podstatně ovlivnit úroveň bezpečnosti práce na našich pracovištích.

Rizika, která působí v naší společnosti, jsou identifikována a vyhodnocena a vedení Vaší společnosti je má k dispozici. Základní rizika ve společnosti jsou:

- **Rizika mechanická** – pády osob, pády materiálu, zachycení pohyblivou součástí zařízení, pořezání, zavalení sypkým materiálem, destrukce tlakových celků;
- **Rizika elektrická** – úraz elektrickým proudem nízkého nebo vysokého napětí, vznik el.oblouku, poškození zařízení působením elektrického proudu, apod.;
- **Riziko požáru a výbuchu** – iniciace požáru nebo výbuchu uhelného prachu, hořlavých kapalin nebo plynů;
- **Rizika chemická** – zasažení toxickou, dráždivou nebo žíravou chemickou látkou;

- **Rizika tepelná** – opaření horkou vodou nebo párou, popálení o horké části kotlů a potrubí;
- **Riziko hluku** – ve výrobních prostorách označených výstražnou tabulkou, kde hladina hluku přesahuje 85 dB.
- **Rizika spojená s vnitropodnikovou dopravou – zachycení**, přiražení, náraz, přejetí, sražení dopravním nebo manipulačním prostředkem.

Naše společnost se rovněž zavázala dodržovat stanovené zásady a kritéria normy ČSN EN ISO 14001 - Environmentální systém řízení (Environment = užší vymezení pojmu životní prostředí). V rámci vytvořeného systému řízení ochrany životního prostředí požadujeme i po zaměstnancích našich dodavatelů, aby dodržovali v celém areálu stanovené zásady a kritéria.

Při používání nesprávných nebo nebezpečných pracovních postupů budete ohrožovat nejen sebe, ale i zdraví a životy našich zaměstnanců a majetek naší společnosti. Vaší povinností je dodržovat právní a ostatní předpisy k zajištění bezpečnosti práce a bezpečnosti technických zařízení, dále dodržovat pokyny a stanovené pracovní postupy, zásady bezpečného chování na pracovištích a stanovené zásady a postupy ochrany životního prostředí. Zejména je nutné dodržovat následující pravidla:

1. Vstup do areálu je povolen pouze určenými vrátnicemi. Pro chodce je určena vrátnice u administrativní budovy, dále potom vrátnice u nových bloků. Vstupovat můžete po předložení průkazu, který obdržíte po tomto školení. Průkaz je nutné nosit viditelně po celou dobu pobytu v areálu elektrárny. Průkaz je nepřenositelný. V areálu se pohybujte pouze po vyhrazených komunikacích. Nevstupujte do prostorů a objektů, kde není vaše pracoviště.
2. Vjíždění do areálu vozidly je možné pouze na základě povolení k vjezdu vydaného personálním úsekem společnosti nebo na základě jednorázového povolení, které vydává ostraha. V tomto případě osádka vozidla do areálu musí doprovázet zaměstnanec naší společnosti. Při jízdě v areálu elektrárny dodržujte pravidla silničního provozu, zejména rychlostní limity předepsané dopravním značením. V celém areálu je povolena maximální rychlost 15km v hodině. Samozřejmě předpokládáme, že Vaše vozidla a technika jsou v požadovaném technickém stavu.

3. Práce, které bude vaše firma provádět, musí být v souladu s právními a ostatními předpisy k zajištění bezpečnosti práce a ochrany zdraví a dále s předpisy hygienickými, předpisy o bezpečnosti technických zařízení, s technickými normami, s dopravními předpisy, s předpisy o požární ochraně, s předpisy o zacházení s hořlavinami, jedy a jinými látkami škodlivými zdraví a s pravidly a pokyny k zajištění bezpečnosti práce. Porušování těchto předpisů může vést k sankcím vůči vaší firmě. Tyto sankce jsou zakotveny v potvrzených smluvních vztazích.
4. Opravářské a údržbářské práce mohou být zahájeny pouze na základě písemného předání zařízení do opravy. Předávání zařízení do opravy se řídí směrnicí TOS č. 12/2004 „Pravidla bezpečnosti práce pro předávání strojního a elektrického zařízení do opravy“. S obsahem směrnice vás v potřebném rozsahu seznámí zaměstnanec naší společnosti, který vaše práce bude koordinovat.
5. Na pracovištích, kde pracují zaměstnanci více zaměstnavatelů, musí být zajištěn postup prací tak, aby se jednotlivé pracovní skupiny vzájemně neohrožovali. Předem musí být dohodnut postup prací a jejich časový sled a musí být přijata opatření, která vyloučí případné nebezpečí. Přijatá opatření musí být napsána ve stavebním nebo montážním deníku a podepsána vedoucími jednotlivých pracovních skupin. Za dodržování přijatých opatření a pracovních postupů zodpovídají právě vedoucí jednotlivých pracovních skupin.
6. Zaměstnanci externích firem mají přísně zakázáno manipulovat s výrobním zařízením, které jim nebylo předáno do opravy nebo využívat jeřábů či jiných mechanizačních prostředků bez souhlasu vlastníka nebo uživatele.
7. Po ukončení opravy nebo při jejím přerušení a při zkouškách zařízení mohou zařízení uvádět do provozu výhradně zaměstnanci naší společnosti určení k obsluze a provozování zařízení.
8. V elektrárně je předepsáno používání ochranných přileb a ochranných brýlí. Tyto ochranné pomůcky je nutno používat ve všech prostorách (venkovních i vnitřních) mimo kanceláří, velínů, sociálních zařízení apod. Ochranu sluchu je nutno používat na pracovištích, kde ekvivalentní hladina hluku je vyšší než 85 dB. Jedná se o následující pracoviště:
  - strojovna a kotelna bloků 4, 5

- kogenerační jednotka
- strojovna a kotelna bloku 7
- drtící stanice uhlí
- čerpací stanice 1
- redukční stanice RS 1
- vodárna Podmoráň objekty 103 a 113 - strojovny
- redukční stanice zemního plynu PH

Všechna tato pracoviště jsou označena bezpečnostními značkami.

Jako ochrana sluchu se na těchto pracovištích mohou používat mušlové (sluchátka) nebo zátkové chrániče sluchu. Kromě toho je vaší povinností používat vhodnou pevnou, uzavřenou pracovní obuv, dlouhé pracovní kalhoty a další ochranné pracovní pomůcky a prostředky, které jsou nutné pro výkon vaší práce s ohledem na rizika, která působí v místě vaší práce.

9. Do areálu elektrárny je zakázáno donášet alkohol nebo jiné návykové látky nebo jejich konzumace. Rovněž je zakázáno pod vlivem těchto látek do areálu vstupovat. Zaměstnanci externích organizací jsou povinni se na pokyn vedoucích zaměstnanců naší společnosti nebo zaměstnanců ostrahy podrobit zkoušce, zda nejsou pod vlivem alkoholu nebo jiné návykové látky. Odmítnutí zkoušky nebo pozitivní výsledek zkoušky je důvodem pro okamžité vykázání zaměstnance externí organizace z areálu elektrárny.
10. Vedení externí organizace zodpovídá za zdravotní a odbornou (kvalifikaci) způsobilost svých zaměstnanců k vykonávaným činnostem. Zaměstnanci externích organizací mají zakázáno provádět práce, pro které nemají potřebnou kvalifikaci (např. svařování, řízení vozidel, obsluhu jeřábů, vázání břemen apod.). Doklady opravňující provádět tyto práce jsou zaměstnanci externích organizací povinni na požádání předložit vedoucím zaměstnancům naší společnosti.

## SOUDNÍ PŘEKLAD UKRAJINŠTINA

Вітаю Вас на вступному навчанні з безпеки праці. Це навчання призначене для працівників партнерських товариств, які працюватимуть на території електростанції. Метою цього навчання є ознайомлення Вас з основними умовами, які Ви зобов'язані будете дотримуватись на електростанції, щоб можливі ризики були еліміновані до щонайменших меж. Тому я не буду говорити про обов'язки, які впливають із Трудового кодексу або інших чинних загальних нормативно-правових актів, тому що вважаю, що ці обов'язки Ви знаєте із регулярних навчань, які проводять Ваші фірми, і тому їх дотримання я вважаю за звичайне.

Наше товариство проблематиці безпеки праці приділяє максимум уваги. Розробляється власна система безпеки праці, ціллю якої є створення безпечного середовища для всіх, хто працює на електростанції, та досягнення цим нульової кількості виробничих травм як наших працівників, так і працівників підрядних фірм і відвідувачів.

Ця система безпеки розроблена у відповідності до вимог чинних нормативно-правових актів та актуально чинних норм МОС в галузі безпеки праці. Ця система визначає, що безпека праці є завжди першочерговою. І Ви своєю роботою можете суттєво вплинути на рівень безпеки праці на наших робочих місцях.

Ризики, які існують в нашому товаристві, є ідентифіковані й оцінені і керівництво Вашого товариства має їх у розпорядженні. Основні ризики в товаристві є такі:

- **Ризики механічні** – падіння осіб, падіння матеріалу, зачеплення рухомою частиною пристрою, порізання, завалення сипучим матеріалом, руйнування одиниць, що перебувають під тиском;
- **Ризики електричні** – травмування електричним струмом низької або високої напруги; виникнення ел. дуги, пошкодження пристрою дією електричного струму та ін.;
- **Ризик пожежі та вибуху** – ініціація пожежі або вибуху вугільного пилу, легкозаймистих рідин або газів;

- **Ризики хімічні** – попадання токсичної, подразливої або їдкої хімічної речовини;
- **Ризики теплові** – ошпарення гарячою водою або паром, опіки від гарячих частин котлів та трубопроводів;
- **Ризик шуму** – у виробничих приміщеннях, означених попереджувальною таблицею, де рівень шуму перевищує 85 дБ.
- **Ризики, пов'язані з внутрішньо-заводськими перевезеннями** – зачеплення, притиснення, удар, переїзд, зіткнення з транспортним або маніпуляторним засобом.

Наше товариство також зобов'язалось дотримуватись встановлених принципів та критеріїв норми ČSN EN ISO 14001 – Енвайронментальна система управління (Енвайронмент = більш вузьке визначення поняття навколишнього середовища). В рамках створеної системи управління захисту навколишнього середовища ми вимагаємо і від працівників наших підрядників, щоб вони дотримувались на всій території встановлених принципів та критеріїв.

При використанні неправильних або небезпечних схем роботи Ви будете створювати загрозу не тільки собі, але також здоров'ю і життю наших працівників та майну нашого товариства. Вашим обов'язком є дотримання правових та інших норм для забезпечення безпеки праці та безпеки технічних пристроїв, далі – дотримання інструкцій та встановлених робочих процесів, принципів безпечної поведінки на робочих місцях та встановлених процесів і принципів захисту навколишнього середовища. Головним чином, є необхідним дотримання наступних правил:

1. Вхід на територію дозволений лише через визначені прохідні. Для пішоходів є визначена прохідна в адміністративній будівлі, потім прохідна в нових блоках. Входити Ви можете після пред'явлення посвідчення, яке Ви отримаєте після цього навчання. Посвідчення необхідно носити на видимому місці протягом усього часу перебування на території електростанції. Посвідчення є персональним. По території пересувайтеся лише по виділених доріжках. Не заходьте в приміщення та об'єкти, де немає Вашого робочого місця.

2. В'їзд на територію автомобілями можливий лише на підставі дозволу на в'їзд, виданого відділенням персоналу товариства, або на підставі одноразового дозволу, який видає охорона. В такому випадку екіпаж автомобіля на територію повинен супроводжувати працівник нашого товариства. Під час руху по території електростанції дотримуйтесь правил дорожнього руху, головним чином, швидкісних обмежень, встановлених дорожніми знаками. На всій території є дозволена максимальна швидкість 15 км на годину. Звичайно, ми вважаємо, що Ваші автомобілі та техніка є в належному технічному стані.
3. Роботи, які буде Ваше товариство виконувати, повинні проводитись згідно з правовими та іншими інструкціями для забезпечення безпеки праці й охорони здоров'я, а також з нормами гігієнічними, нормами про безпеку технічного обладнання, з технічними нормами, з транспортними інструкціями, з інструкціями про пожежну охорону, з інструкціями про поводження з легкозаймистими речовинами, отрутами та іншими шкідливими для здоров'я речовинами, та з правилами і вказівками для забезпечення безпеки праці. Порушення цих норм може призвести до санкцій стосовно Вашої фірми. Ці санкції закріплені в затверджених договірних відносинах.
4. Ремонтні роботи та роботи з технічного обслуговування можуть бути розпочаті лише на підставі письмової передачі обладнання в ремонт. Передача обладнання в ремонт регулюється інструкцією TOS № 12/2004 «Правила безпеки робіт для передачі механічного та електричного пристрою в ремонт». З текстом інструкції Вас в необхідному обсязі ознайомить працівник нашого товариства, який буде координувати Ваші роботи.
5. На робочих місцях, де працюють працівники кількох роботодавців, повинен бути забезпечений процес роботи таким чином, щоб окремі робочі групи один одному не створювали загроз. Спочатку повинен бути узгоджений процес роботи та її послідовність у часі та вжито заходів, які виключатимуть можливу небезпеку. Вжиті заходи повинні бути записані в будівельному або монтажному журналі і підписані керівниками окремих робочих груп. За



дотримання вжитих заходів і робочих процесів відповідають саме керівники окремих робочих груп.

6. Працівники партнерських фірм мають сувору заборону маніпулювати з виробничим обладнанням, яке їм не було передано в ремонт, або використовувати підйомні крани або інші механічні знаряддя без дозволу власника або користувача.
7. Після закінчення ремонту або під час його призупинення та під час випробувань знаряддя можуть обладнання приводити у дію виключно працівники нашого товариства, які призначені для обслуговування та управління пристроями.
8. В електростанції наказано використання захисних касок та захисних окулярів. Ці захисні засоби необхідно використовувати у всіх приміщеннях і площадках (зовнішніх і внутрішніх), окрім канцелярій, пунктів управління, соціальних закладів і т.п. Захист слуху необхідно здійснювати на робочих місцях, де еквівалентний рівень шуму є вищим, ніж 85 дБ. Мова йде про наступні робочі місця:
  - машинна зала та котельня блоків 4, 5
  - когенераційна одиниця
  - машинна зала та котельня блоку 7
  - подрібнювальна станція вугілля
  - заправна станція 1
  - редуційна станція RS 1
  - водопровідна станція Подморань, об'єкти 103 та 113 – машинні зали
  - редуційна станція природного газу PH

Всі ці робочі місця означені захисними знаками.

Як захист слуху на цих робочих місцях можуть використовуватись захисники слуху раковини (наушники) або пробкові. Окрім того, Вашим обов'язком є використання зручного міцного, закритого робочого взуття, довгих робочих штанів та інших захисних робочих пристосувань та засобів, які є необхідними для виконання Вашої роботи з урахуванням ризиків, які діють в місці Вашої роботи.

9. На територію електростанції заборонено приносити алкоголь або інші речовини, що викликають залежність, або їх вживання. Так



само заборонено під впливом цих речовин на територію входити. Працівники партнерських організацій зобов'язані за вказівкою керуючих працівників нашого товариства або працівників охорони пройти тест, чи Вони не знаходяться під впливом алкоголю або іншої речовини, що викликає залежність. Відмова від тесту або позитивний результат тесту є причиною для негайного покидання працівником партнерської організації території електростанції.

10. Керівництво партнерської організації відповідає за медичну та спеціальну (кваліфікаційну) здатність своїх працівників для виконуваної діяльності. Працівникам партнерських організацій заборонено виконувати роботу, для якої вони не мають відповідної кваліфікації (напр., зварювання, керування автомобілями, обслуговування підйомних кранів, кріплення тягарів і т.п.). Документи, які уповноважують виконувати ці роботи, працівники партнерських організацій зобов'язані на вимогу пред'явити керівним працівникам нашого товариства.